

LA BIBLIA DE ARRAGEL Y LA EDICIÓN DE TRADUCCIONES BÍBLICAS DEL SIGLO XV

LUIS MANUEL GIRÓN-NEGRÓN
Harvard University

ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS
Universitat de les Illes Balears

1. INTRODUCCIÓN*

Una reflexión que hemos oído en varias ocasiones a nuestro colega Pedro Sánchez-Prieto, y con la que coincidimos plenamente, es que el objetivo de toda edición es “comprender el texto y ayudar a los lectores a entenderlo”¹. Cuando se trata de editar textos medievales transmitidos en forma manuscrita el editor necesita recurrir a un amplio elenco de herramientas de la filología y otras ciencias humanísticas (codicología, paleografía, ecdótica, grafemática, traductología, historia de la lengua, historiografía lingüística, historia general, historia de la literatura, etc.) que pueden ayudar a comprender mejor los textos y el contexto en que se producen para poder así tomar decisiones editoriales satisfactorias. Como es raro que todos estos saberes puedan darse en la misma persona con un nivel de alta especialización, la edición de textos medievales

* La edición de la Biblia de Arragel es un proyecto subvencionado con la beca *Collaborative Research Fellowship* del *American Council of Learned Societies* para los años 2011-2013. La creación y desarrollo del sitio web *Biblia Medieval* se ha llevado a cabo en el marco del proyecto financiado del Ministerio de Ciencia e Innovación de España FFI2010-18214, cofinanciado con fondos FEDER.

¹ Alfonso X, *General estoria*, P. Sánchez-Prieto Borja (ed.), Madrid (Biblioteca Castro), Tercera Parte, t. I, p. CVII.